

WORLD LITERATURE FOR CHILDREN

少年版世界文学名著



10元本

主编 / 方洲

悲惨世界

[法]雨果 / 原著 梁隼 / 编译

巴黎圣母院

[法]雨果 / 原著 秦晶 / 编译

苦儿流浪记

[法]马洛 / 原著 郭祁 / 编译



华语教学出版社





主 编:方 洲

副主编:李 昂

少年版世界文学名著



悲惨世界

【法】雨 果 (编译)梁 隽



巴黎圣母院

【法】雨 果 (编译)秦 晶



苦儿流浪记

【法】马 洛 (编译)郭 祁

华语教学出版社

北 京

First Edition 2000

ISBN 7 - 80052 - 130 - 3

Copyright 2000 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10 - 68994599 / 68326333

Fax: (86) 10 - 68994599

E-mail: sinolingua@ihw.com.cn

Printed by Beijing Shunyi Kanghua Welfare Printing House

Distributed by China International

Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

责任编辑:单 瑛 特邀编辑:钱 浩 关惠娟

图书在版编目(CIP)

悲惨世界 / (法)雨果著;梁隽,秦晶,郭祁编译. —北京:华语教学出版社,2000.9(少年版世界文学名著 / 方洲主编)

ISBN 7-80052-130-3

I. 悲… II. ①雨… ②梁… ③秦… ④郭… III. ①长篇小说 - 世界 - 缩写本 ②对外汉语教学 - 语言读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 66380 号

悲惨世界

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮政编码 100037)

电话:(86) 10-68994599 / 68326333

传真:(86)10-68994599

电子信箱:sinolingua@ihw.com.cn

北京顺义康华福利印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2000 年(32 开)第一版

(汉)

ISBN 7-80052-130-3/H·121

定价:10.00 元

9-C-3393P

让孩子轻松地阅读

《少年版世界文学名著》是专门为小学高年级和初中学生编写的简写本文学名著,是一套真正面对少年读者的课外读物,汇集了一个个精彩的经典文学故事,叙事简明清晰,精彩生动。在尽量少增加孩子学习负担的情况下,帮助孩子在最短的时间内,轻轻松松遍览世界文学史上影响最大、流传最广的优秀文学作品,提高孩子的阅读能力和文学修养,培养读书兴趣,并为今后阅读原(译)著打下一个坚实的基础。

整套图书共分 10 册,包括 34 部中、长篇小说和戏剧作品。本分册包括三部作品,它们是雨果的《悲惨世界》、《巴黎圣母院》和马洛的《苦儿流浪记》。

本套丛书具有以下特点:

一、囊括了在中国拥有最多读者的 34 部世界文学经典。

所选的 34 部作品是世界文学中最经典的,也是在中国读者最多的,例如《简·爱》、《悲惨世界》、《钢铁是怎样炼成的》等。这些作品被人们最广泛地提及和引用,我们在青少年时代了解了这些作品,为我们走向大学或社会继续学习打下良好的基础。

二、配有大量的插图。

本套丛书为双色图文书,结合文字内容,我们精心绘制了大量精美的插图,共 1500 幅,约占全书篇幅的四分之一,使小读者在阅读作品的同时,获得生动、鲜明的视觉感受,从而更好地理解、欣赏作品。

三、配合语文教学,设置“思考与提示”栏目。

配合中学语文的阅读教学,我们在每一章节后为小读者设置“思考与提示”栏目,精心编排设计出了问题,并在正文中标出答案,帮助小读者记住最主要的情节和最重要的知识点,帮助孩子更好地理解、欣赏作品。

四、篇幅适当,读4万字就可了解一部长篇经典。

考虑到孩子阅读能力较低这一情况,我们简化了原著结构,缩减了篇幅,将几十万字、几百万字的长篇小说缩减为4万余字,将莎士比亚戏剧缩减为2万余字。一部长篇小说,孩子两天内就能读完,花较少的时间,可以获得更多的知识。

五、阅读难度低,保证让孩子轻松地愉快阅读。

在编写过程中,努力克服少年读者在阅读时可能碰到的阅读障碍,对不适合孩子阅读而又无关紧要的或不易理解的部分尽可能删除,对于保留的情节中涉及到不易理解的社会历史背景、宗教文化习俗以及成人复杂的心理活动,都参考了大量的相关资料,做了恰当、合理的解释。

六、保留了原著精华。

保留了原著最主要的人物、最主要的线索和最精彩的故事,孩子花费最小的精力可以得到最大的收获。

本套丛书在编写过程中还充分考虑到外国人学汉语的实际情况,这样对学习汉语的外国朋友、华人华侨子弟来说,同样是学习普通话、提高阅读能力的理想材料。

编者

2000年7月

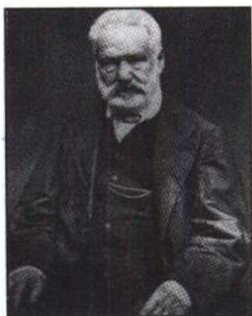
目 录

1.	主教的家	5
2.	良知的回归	9
3.	马德兰先生	14
4.	苦命的芳汀	18
5.	悲惨的处境	22
6.	抉择	26
7.	法庭	32
8.	珂赛特	38
9.	修院脱身	42
10.	隐居生活	47
11.	卢森堡公园	50
12.	幽会	53
13.	回到现实	57
14.	街垒战	61
15.	冉阿让与沙威	66
16.	下水道	70
17.	沙威的自杀	75
18.	幸福	78
19.	真相大白	83
20.	临终的祝福	88

认识大文豪

维克多·雨果

法国文豪、人类文学史上最伟大的巨匠之一，1802年2月26日生于法国东部的贝藏松。他的创作几乎囊括了一切文学体裁：小说、诗歌、戏剧、散文和杂文以及文艺评论。更令人惊叹的是，在一切文学体裁中，他都获得了崇高的成就。哪怕他只会涉足其中任何一项，他的姓名也将永垂不朽。



(1802—1885)

小说《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《海上劳工》、《九三年》，戏剧《欧那尼》、《玛丽·都铎》，诗集《秋叶集》、《惩罚集》等都是雨果的代表作。1885年5月22日雨果逝世于巴黎，整个法兰西为他志哀。

主人公简介



冉阿让 本书的主人公。他因偷了一块面包被判 19 年苦役。出狱之后，卞福汝主教拯救了他的灵魂，使他成为一个善良正直的人。他救助被遗弃的不幸女子芳汀及其女儿珂赛特。为了他人，他不惜牺牲自己的一切。雨果正是通过这一人物，表现了对人类高贵精神世界的赞颂。



卞福汝主教 雨果心中理想的化身，仁慈、博爱、无私、伟大，他的精神感染了冉阿让，使他从一个囚犯脱胎换骨成为一个新人。卞福汝主教在书中着笔不多，但他的精神已渗透于冉阿让这一人物身上。



沙威 一名忠于职守的警探。沙威是法律的化身，一生以维护法律为己任，不惜一切代价逮捕苦役犯冉阿让。但冉阿让后来以德报怨放了他，这使沙威的观念发

生转变。他也放过了冉阿让，随后投水自杀。



珂赛特 芳汀的私生女，自幼被寄养在德纳第夫妇家，饱受了虐待和凌辱。冉阿让救了她，并一直把她抚养成人。珂赛特后来长成一位美丽纯洁的少女，与青年马吕斯相恋结婚，过上了幸福的生活。



马吕斯 珂赛特的丈夫。他生性高傲坚强，拥护共和制度，曾参加 1832 年巴黎共和党人起义，在街垒战中受伤，后被冉阿让救出。他热烈地爱着珂赛特，对爱情无比忠贞。婚后与珂赛特过着幸福的生活。



芳汀 珂赛特的母亲，为人善良，对女儿充满母爱。她曾在冉阿让的工厂做工，后因私生女的事件丢掉工作。为了珂赛特的抚养费，她不惜卖掉头发和牙齿，甚至出卖自己，最终在贫病中悲惨地死去。芳汀是被侮辱和被损害的下层劳动人民的典型代表。

1. 主教的家

苦役犯冉阿让刑满释放，来到一座小城，仁慈的卞福汝主教接待了他。

1815年10月初的一天，有个旅客风尘仆仆地来到法国的迪涅城。此人40多岁，中等身材，长得粗壮结实，他的衣衫破烂不堪，并且满身汗水和尘土。

在这座小城，谁也不认识他，谁也不知道他从哪儿来。他去了市政厅一趟，然后径直走向当地最好的一家旅馆。

店主正在炉灶前忙活，听到开门的声音，头也不回地问：“先生要什么？”

“吃饭睡觉。”那人答道。



“再容易不过了。”店主说。这时，他回过头打量一番旅客，又加上一句，“得付现钱。”

那人从外衣兜掏出一个钱包，答道：“我有钱。”

“那好，我马上为您办。”

那人放下行囊，坐在店里炉火旁一张矮凳上。店主不住打量旅客。他忽然写了一张纸条，叫一个当杂役的小孩送到市政厅去。一会儿，孩子回来了，又带回那张纸条。店主急忙打开，匆匆看了看，接着便摇摇头，走向那个旅客，说：“先生，我不能接待您。”

那人愣了愣，“怎么，您怕我不付钱吗？我真的有钱。”

店主说：“不是这个缘故，我没有客房了。”

那人平静地说：“那你就把我安顿到马棚里吧。”

“不行，那儿全让马占了。”

“我随便睡什么地方都行，”那人又说，“不过这事等先吃了饭再来商量吧。”

“我没东西给您吃，全给别的客人订走了。”店主说得慢条斯理，但语气很坚决。那旅客站起身，说：“这儿是旅店，我又饿又累，我得呆在这儿。”

店主俯下身，对着他耳朵，用威胁的口吻说：“走开，您要我说出您的姓名吗？您叫冉阿让。要我说您是什么人吗？我刚问过市政厅，知道您是个苦役犯。赶快走开。”

那人低下头，拾起撂在地上的行囊，便离去了。他上了大街，漫无目的地走去。他又找了几家酒馆和客店，甚至去敲那些居民的房门，请求投宿一晚。可他的到来已使这小城满城风雨，没人欢迎他，没人接待他，没人供给他饭食和一张睡觉的床。晚上八点了，他已经不抱任何希望，就躺在露天的石椅上。

街上走来一位老太婆，她发现黑暗中躺着一个人，便问：“您在那儿干什么？”

那人粗暴而气愤地回答：“我在睡觉呢，老太婆。”

“这可不是睡觉的好地方，”老太婆说：“您没钱去住旅店吧，那么，去敲敲那扇门。”她指着广场对面一所矮小的房子。

那房子是迪涅地区主教的家，主教先生名叫米里哀，但人们都称他卞福汝主教，“卞福汝”一词，便是法文中“受欢迎”的意思。这位主教仁慈善良，公正谦和，当地的老百姓都欢迎他、爱戴他。

那人敲响了主教的门。

“请进。”主教应了一声。

房门被推开了，旅客走进屋来，在壁炉的火光中，他的样子十分丑恶。未等主教问他，他就高声说：“我叫冉阿让，我是个苦役犯。我在苦役场度过了19年，四天前刑满释放。我还刚在路上抢了一个孩子的两枚银币，我今天到这地方，去市政厅验了通行证，这是规定的。结果我去旅店，没有一家愿意接待我。一位老太婆指点我来这儿，这是什么地方？是客店吗？我有钱，我有积蓄，总共109法郎零15个苏，是我在苦役场干了19年活儿挣的。您愿意给我吃的、给我住处吗？您有马棚吗？”

主教吩咐年老的女佣摆上餐具，又在里间的床上铺上白被单。然后转向冉阿让，说：“先生，您请坐，烤烤火，一会儿我们就吃晚饭。您吃饭的时候，床也会给您收拾好。”

冉阿让脸上的表情变了，刚才一直阴沉冷峻，现在却显出惊讶、快乐而又怀疑的神色。他说话也结巴起来：“真的吗？您留下我？您不赶我走！一个苦役犯！您叫我‘先生’？您给我晚饭吃？还有床铺？有床单和褥子的床铺？我有19年没睡在床铺上了！店主先生，您要多少钱我都照付。”

“我是住在这儿的神甫。”主教答道。



“一位神甫！啊！好心肠的神甫！那么我不必付账了？”

“不用付账。”主教答道：“钱您留着吧。再说，这儿也不是我的家，这是上帝的家。这扇门并不问进来的人有没有姓名，是什么身份，而要问他有没有痛苦。您又饥又寒，这儿就是您的家，这儿的東西全是您的。我有什么必要知道您是谁呢？您是‘我的兄弟’。”

“唔，神甫先生！”那人提高声音说，“我进来时很饿，可是您对我这么好，我现在不知怎的都不觉得饿了。”

主教注视他，问：“您受了不少苦吧？”

“唔，穿着红色囚衣，脚上拖着铁链，睡在一块木板上，忍受酷暑严寒，天天干重活，做苦役、挨棍子，动不动就加镣铐，下地牢。还不如一条狗，狗的生活要好得多！19年啊！我已经46岁了。现在，还得带张黄纸通行证。就是这样。”

“是啊，”主教说，“您从一个苦地方出来，请听我说，一个忏悔的罪人的眼泪，比起一百个大人的善行来，更能赢得上帝

的喜爱呢。您离开那个痛苦的地方,如果对他人怀着仇恨,那么您是值得可怜的;如果您能怀着慈善、平和的心态,那么您就比我们任何人更高贵些。”

晚餐摆好了。有一盆汤,还有一些咸肉、羊肉,一些无花果、鲜奶酪和一个大黑面包。主教特地取出一瓶陈年好酒,又吩咐女佣用两支银烛台点着蜡烛,并摆上六套银餐具,使餐桌显示出一种极富情趣的雅致气象。

吃完晚饭,主教带客人去他的卧室,这房子紧挨着主教的卧室,床上已铺好了白床单。

那人突然转向主教,用野蛮的目光注视着他,粗声粗气地说:“您当真让我睡在离您这么近的地方?您怎么知道我没有杀过人呢?”

主教举目望着天花板,平静地说:“那只关上帝的事。”

他举起右手为冉阿让祝福,接着便离开了。

冉阿让往床上一躺,便呼呼大睡了。

不久,这所小房子也全入睡了。

思考与提示

1. 卞福汝主教是个怎样的人?
2. 主教得知冉阿让曾是个苦役犯之后,他是什么态度?

2. 良知的回归

冉阿让偷走了主教的银盘,在半路上被警察抓住。主教帮他解了围,并劝他改过自新。

冉阿让出生在一个贫苦农民家庭,成年后当了园艺工人。他幼年父母双亡,是姐姐把他抚养成人的。姐姐后来死了

丈夫，却有七个孩子。冉阿让自然而然承担起了这个家庭的重担。他的整个青春都消耗在收入微薄、重活中，什么活都干，可仍然摆脱不了贫困。有一年冬季特别艰难，冉阿让找不到活计干，家里没有吃的，七个孩子都在挨饿。

一个星期天晚上，冉阿让迫于生计，只好到一家面包房偷面包，结果被老板抓住了。冉阿让被判五年苦役，押去土伦服刑。自那以后，他姐姐怎么样了呢？她七个孩子又怎么样了呢？没人知道。

冉阿让越狱了四次，每次都被抓了回去，每次都加判了三五年刑期。他 1796 年入狱，1815 年刑满释放，只为打碎一块玻璃，偷了一个面包。

冉阿让在入狱时还是善良的，但年复一年，这颗心灵逐渐干涸，他的心变硬了，变狠了。他仇恨社会、仇恨人类，仇恨上帝，仇恨大地万物。他充满着一种持续不断的凶残的欲望，要危害一切人。这就是苦役犯监牢对他的改造。

在监狱，冉阿让学会了读写和计算。他感到强化他的智力，就是强化他的仇恨。

冉阿让体格强健，无人可比，他一人顶得上四人。他能拾起或扛起极大的重物，有时可代替千斤顶。他还异常敏捷，能不费吹灰之力地爬上悬崖陡壁。

正是出于心中的仇恨，冉阿让出狱后的第一件事就是在路上抢劫了一个通烟鹁孩子的两枚银币。

他并不需要那两枚小钱，一种兽性的本能驱使他践踏一切，毁灭一切。

这天夜里，冉阿让在主教房子里醒来，他想起了餐桌上那六副银餐具。他知道东西离他只有几步远，他亲眼看见老女仆



将餐具放进靠主教床头的小壁橱里。那些餐具又大又重，少说能卖二百法郎，是他 19 年所挣的钱的两倍。

冉阿让思考了半晌，侧耳听了听，房子里一点动静也没有。他起身，收拾了自己的行囊，拿起一根短铁棍般的东西，一头呈尖锥形，那是一支矿工用的烛杆。

他操起烛杆，屏住呼吸，朝主教的屋间走去。

主教从来不锁门，冉阿让轻轻一推，门便开了。突然，门合页吱扭一响，在黑暗中发出一声嘶哑的长音。冉阿让吓得浑身发抖，站在原地呆若木鸡，一动不动。

几分钟过去了，这所房子没有一点动静。冉阿让壮着胆子走了进去。

主教躺在床上，一缕月光从窗口射进来，照亮了主教那张苍白的脸。他脸上带着一种微笑，显示着满足、期望和至福至乐，这张脸上有一种说不出的庄严安祥。冉阿让畏惧地看着这